

О. Д. Коровицкая

ТИПОЛОГИЯ И КОРРЕКЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОШИБОК В РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Цель данного исследования заключается в выявлении и описании основных типов речевых ошибок, допускаемых студентами при изучении русского языка как иностранного.

Источником материала явились результаты тестирования, проведенного среди иностранных студентов 3 курса переводческого факультета.

В ходе исследования были выявлены типичные лексико-грамматические ошибки иностранных студентов, наиболее частотные перечислены ниже.

Неправильная форма возвратного глагола в предложении или неправильная форма глагола настоящего времени: *Пациент записывает к врачу на прием; когда я болею зуб мудрости, начал записывать после к врачу удалить зуб мудрости.*

Неправильный вариант спрягаемого глагола: *Он болят; голова болеет.*

Неправильная форма личного местоимения: *Когда я болею зуб мудрости.* Неправильное определение рода существительных: *Сердце заболела.*

Ошибка в управлении глаголов: *Страдать болезнью.*

Затруднения в выборе синонимов: *Меня сердце заболела, он бьется быстрее, как я защитил себя.*

Стилистически неверный выбор (различие формального и неформального стиля общения): *Здравствуйте! Я хотел бы записаться к лору. – Привет! Пожалуйста, укажите дату и время, которое Вас интересует. Затруднения в определении названия профиля врача: Какой врач лечит заболевания кожи? – Невролог.*

Смешение близких по звучанию слов: *Я также страдаю есть здоровую еду.*

Проведённое исследование позволило выявить типичные лексико-грамматические ошибки, характерные для иностранных студентов, изучающих русский язык. На основе функционально-деятельностного подхода были определены основные направления для коррекции — в том числе отработка грамматических форм, расширение лексического запаса и развитие стилистической чувствительности. Полученные результаты могут быть полезны при разработке учебных материалов в рамках преподавания русского языка как иностранного.